

**VERS LA TRADUCTION AUTOMATIQUE D'UN TEXTE PRAGMATIQUE : LE
TEXTE SUR LE EXTRA TEXTUEL**

Dr Chimmuanya Pearl Ngele

+2347032590259

chimuanya.ngele@unn.edu.ng

pearlonuoha@yahoo.com

Department of Foreign Languages & Literary Studies

University of Nigeria, Nsukka

Résumé

Cette recherche est un examen de certains problèmes associés à la traduction des textes non-littéraires/pragmatique. Nous voudrions annuler deux postulations souvent associées à la traduction pragmatique. Il y en a qui pense qu'il suffit de faire une traduction pragmatique cent pour cent mécanique, pour eux, le texte pragmatique est toujours dénotative. Il s'agit dans cette étude d'une comparaison de la traduction faite par un logiciel et celle faite par un expert (un être humain). Le choix du logiciel à adopter est fait en utilisant un questionnaire portant sur la traduction automatique. Deux cents de ces questionnaires étaient distribués par moyen électronique aux personnes des professions différentes. Les données récoltées auprès des questionnaires sont analysées en calculant les pourcentage. Ayant déduit que Google Translate est le logiciel de traduction le plus consulté, nous illuminons les défauts de la traduction mécanique en montrant la traduction de l'anglais en français de plendid Place Academy Handbook. On compare la traduction de Google Translate et celle faite par nous en se servant de la théorie du sens. A la fin, notre résultat trouve la traduction faite par la machine problématique, contenant des expressions ambiguës. Nous conseillons que la traduction mécanique aille pas à pas avec la compétence linguistique.

Mots Clés : *traduction automatique, machine, logiciel, google translate, texte pragmatique*

Abstract

This study is an examination of certain problems associated with the translation of non-literary texts, otherwise known as pragmatic texts. By comparing the translation done by a translation software and that which is done by an expert (a human translator), the research wishes to negate two postulations often linked to pragmatic translation. the first being he belief that non-literary texts are always denotative and thus, they can always be translated electronically, without human effort. To make a choice of which software to use, 200 semi-structured questionnaires on automatic translation were distributed electronically to persons of diverse professions. The data was analyzed by calculating percentages. The questionnaires showed that Google Translate is the software most frequently employed by Nigerians. One then compares the English to French translation of Splendid Place Academy Handbook done by this software to that of a translator. This comparison is based on the interpretive theory. Our findings is that GOOGLE's version is very problematic. The study then recommends that electronic translation be accompanied by the vetting of an expert.

Key Words : *electronic translation, machine, software, Google Translator, pragmatic texts*

Introduction

L'Afrique fait partir du monde qui devient un village planétaire. Le Nigéria, étant un pays Partageant des frontières avec des pays francophones, notre pays a aussi des éléments culturels en commun avec ces pays; la nourriture/l'alimentation, l'histoire, l'habillement, les langues (comme fuldefulde, haussa, Yoruba qui sont parlées aussi hors du Nigéria). Il faut alors des moyens d'intermédiaire pour qu'on puisse faire la communication. La traduction n'est qu'un acte de la communication. Alors, cette recherche est un examen de certains problèmes associés à la traduction pragmatique, les textes non-littéraires.

Le texte pragmatique peut se définir comme un document ayant un sujet basé sur la vie pratique. Ce genre de texte sont les documents touchant tout aspect de la vie quotidienne. Il y en a qui divisent les textes pragmatiques en deux groupes : les textes scientifiques/techniques et les textes purement pragmatiques. Nous étudions ces deux groupes au cours de notre recherche car le livre adopté comme outil contient des éléments scientifique, technique et pragmatique.

Ce travail étudie la traduction mécanique des textes pragmatique. Pour ceux qui promeuvent la traduction automatique/mécanique, on trouve la croyance que les textes pragmatiques ne contiennent pas des sous-entendus. Dans ce travail, on voudrait annuler deux postulations souvent associés à la traduction des textes non-littéraire. En premier lieu, la pensée qu'on pourrait faire une traduction pragmatique cent pour cent mécanique et la croyance que le texte pragmatique est toujours dénotative.

Il s'agit dans cette étude d'une comparaison de la traduction effectuée par une machine et celle faite par un expert (un être humaine). Le choix du logiciel à adopter est fait après l'analyse de deux cent questionnaires. L'emploi de cet outil (le questionnaire) est pour distinguer le logiciel plus utilisé par les nigériens pour leurs travaux traductifs. Nous illuminons les défauts de la traduction mécanique en montrant la traduction de l'anglais en français de *SPA Handbook*, un livre d'opération de Splendid Place Academy (SPA), un agence qui forme les préparateurs des pâtisseries. La recherche fait un examen des « sous-entendus » et des éléments connotatifs trouvés dans ce texte pragmatiques. A la fin, ce travail affirme que la traduction est un moyen de communication entre des êtres humains, pas entre des machines (Pop 13). Alors, notre résultat trouve que les machines peuvent fournir des informations aux termes techniques mais elles ne traduisent pas cent pour cent. Cette étude ne rejette pas la traduction mécanique. Au contraire, on exige que la traduction mécanique n'aille pas avec la compétence linguistique ; l'effort d'un expert.

La théorie interprétative appliquée à la traduction pragmatique

Ce travail se base sur la traduction pragmatique. Cartford (cité par Yong 26) définit la traduction comme une opération entre langues, un processus de substituer un texte dans une langue par un texte dans une autre langue - *The process of substituting textual material in one language with textual material in another language*. Quant à Fontanet, la traduction est l'art de faire passer un énoncé d'une langue à une autre langue différente (notre traduction). Elle implique le transfert du sens d'un message par un traducteur d'une langue « A » à un interlocuteur ou lecteur d'une langue « B ». Bulus (129) décrit la traduction comme : « c'est rendre le message du texte avec exactitude (fidélité à l'auteur), en une langue d'arrivée correcte, authentique et adaptée à la destination (fidélité au destinataire) ».

Il existe plusieurs exemples des textes pragmatiques : les documents sur l'histoire, la politique, l'économie, les textes judiciaires, les journaux, les lettres etc. Ce genre de traduction exige que le traducteur maîtrise les jargons et les terminologies du sujet discuté. En plus, il faut qu'il sache employer ces termes, par exemple, si on a un document basé sur le droit, il faudrait des termes juridiques et ces termes doivent être manipulés en suivant le système juridiques de la société réceptrice. A propos la traduction des textes pragmatiques, Raymond Nopoho dit :

Les textes pragmatiques (rapports, communiqués, motions et requêtes diverses) dont il est question ici proviennent d'une grande diversité de sources et leur traitement ne se prête pas aisément à la systématisation. Nous n'évoquerons que les difficultés que nous rencontrons. par exemple, pour le français, on note les particularités lexicales du français en Afrique (4).

Les textes scientifiques font partir des textes pragmatiques. La science est l'ensemble de connaissance que l'on acquiert par l'étude, l'expérience, et l'observation (Onuoha21). Elle est l'ensemble des études susceptible d'être vérifiée par l'expérience. Le terme « technique concerne les applications de la science [et de la connaissance scientifique, elle s'adresse aux réalisations pratiques, les productions industrielles et économiques

La science, étant définie, pourrait nous permettre à dire que les textes scientifiques sont les ouvrages basés sur la science. Il se compose des descriptions et des rapports de découvertes et d'expériences faites. Les textes scientifiques ou techniques) ont généralement un but : informer.

Dans ce travail, nous posons une question : est-ce que les informations à transmettre par les textes pragmatiques sont toujours clairement présentées ? Le texte pragmatique, touche-t-il la réalité directement ? La réponse à cette question se trouve dans le travail de Jean-Claude Jamar qui exige que tout texte (pragmatique ou non) contient des éléments culturels. On suit la définition

donnée par Fortunato Isreal (17) dans son ouvrage *La liberté en traduction*, la traduction d'un texte pragmatique est la création d'un nouveau texte dans une langue différente ; suivant le système du sujet sur lequel le texte de départ se base. Dans la traduction, le public d'arrivée doit recevoir le document traduit comme si ce dernier avait été rédigé par quelqu'un de la même culture (Ahamefula et al 81).

La théorie du sens exige que le message du départ ne soit pas changé dans le document d'arrivée. Cette approche ne se met pas à faire une transmission mot-à-mots des énoncés, actuellement, elle ne se concerne pas des mots mais du sens porté par ces mots. Alors, nous (en tant que chercheuses) faisons une critique de la traduction effectuée par GOOGLE pour vérifier la présence de « vouloir dire » de l'écrivain.

La communication est une réussite si il y a la compréhension. L'objectif de la traduction est la compréhension des textes écrits en langues étrangères. La compréhension est possible grâce aux éléments linguistiques et extralinguistiques. Des éléments extralinguistique ne sont pas toujours tirés par des machines. C'est pour cette raison que Durieux (39) dit **qu'** qu'on ne peut ré-exprimer correctement et clairement que ce qu'on a préalablement compris. Il faut la situation contextuel pour réaliser la compréhension

Les questions de recherche

Ce travail tente de trouver des réponses à trois questions :

Est-ce que la créativité est nécessaire dans l'opération traduisant ?

Ayant noté notre première question, on pose une deuxième : une machine pourrait effectuer la créativité ?

La compréhension du contexte est nécessaire dans la traduction pragmatique. Alors, la machine comprend toujours le contexte ?

Hypothèse

Nous faisons trois hypothèses:

- La majorité de chercheurs nigériens font la traduction automatique en se servant de GOOGLE TRANSLATOR.
- Le choix de faire une traduction mécanique est pour les raisons financières.
- La traduction faite par GOOGLE ne représente pas bien le « vouloir dire » de l'émetteur.

Outil de recherche

Notre travail adopte deux outils ; le premier est un questionnaire et le deuxième est SPA Handbook. SPA Handbook est un document publié mais n'existe qu'en langue anglaise. Le livre entier était traduit mais on ne présente que des extraits pour cette recherche traductologique. La traduction en français de SPA Handbook était commandée par Mme Nkemjika Uwaezuoke, la directrice de cet agence.

Quant à notre premier outil, il s'agit d'un questionnaire ayant **huit questions structurées**. Le but de l'emploi de cet outil est de déterminer:

- **Le logiciel de traduction le plus utilisé**
- **La raison pour laquelle des gens choisissent la traduction automatique/mécanique**

Nous adoptons la méthode Snowball pour la distribution du questionnaire. Cette méthode engage un/une répondant(e) qui donnerait l'outil à quelqu'un d'autre dans le même profession. Le choix de cette méthode est pour qu'on puisse avoir des répondants appartenant aux professions différentes. Le questionnaire était en langue anglaise, ses questions sont :

Profession: (A) academic/researcher [] (B) Civil servant [] (C) Trader/Business man or woman [] (D) Doctor or Healthcare giver [] (E) Others _____ []

Have you ever had to do electronic or internet translation? YES [] NO []

If YES is your response to QUESTION 2, which app or software did you use? (A) GOOGLE TRANSLATE [] (B) TRADIOS [] (C) LINGUINE [] (D) Others _____ []

If YES is your response to QUESTION 2, then why did you choose to go for electronic translation instead of using an expert? (A) It is more accurate [] (B) It is cheaper [] (C) I do not know any expert [] (D) It is faster [] (E) Other reasons []

If YES is your response to QUESTION 2, what was the nature of the document you translated? (A) Personal letter/mail [] (B) Scientific [] (C) literary [] (D) Others []

If YES is your response to QUESTION 2, then what is your evaluation of your experience with electronic translation? (A) The machine did a very good job [] (B) The machine did a good job [] (C) the machine did a fair job [] (D) The machine did a poor job [] (E) The result was incomprehensible []

In your view, who is a translation expert? (A) Anyone who is bilingual [] (B) Anyone who studied languages [] (C) One who has a certificate or degree in translation [] []

According to your description in QUESTION 6, have you ever had to engage a translation expert? YES [] NO []

Il est à noter que cet outil était distribués par moyen électronique – *whatsapp*. C’était une fiche de Google. Alors, question trois à six n’étaient pas présentées à ceux qui ont dit NON à la deuxième question.

Présentation des données

Dans cette section, nous présentons les données tirées de nos questionnaires. Premièrement, nous voulions savoir les professions de ceux qui répondent. Leurs professions sont :

PROFESSION	POURCENTAGE
Professeurs ou chercheur/chercheuse	28%
Fonctionnaires	8,4%
Marchand/marchande ou homme/femme d'affaires	13,1%
Médecin ou d'autre travailleur dans le secteur de la santé	25,2%

Il y en a qui ne tombaient sur ces classifications mais avaient d'autres métiers comme :Ingénieurs, bancaire, avocat/avocate et ceux qui se sont décrits simplement comme « secteurs privé».

En deuxième lieu, on voulait savoir ceux qui ont eu d'expérience en traduction automatique. 55,1% ont réponu OUI mais 44,9% ont dit NON. Alors, la majorité on fait la traduction mécanique, la plupart se sont servi d'un logiciel pour traduire au passée. Alors, la recherche voulait (en troisième lieu) savoir quel logiciel ils ont utilisé, on pose la question : « Quel logiciel est-ce que vous avez utilisé ? ». la réponseest

LOGICIEL	POURCENTAGE
GOOGLE TRANSLATOR	91,25%
LINGUINE	1,695%
Tradios	0%
D'autre	6,78

Il est remarquable que personne n'a utilisé TRADIOS. Les logiciels qui tombent sur « d'autre » sont DULINGO et TRANSLATOR. Suivant le résultat récolté auprès de ces questionnaires, notre première hypothèse est très correcte. Alors, on adopte Google Translate pour l'illustration fait en utilisant *SPA Handbook*.

Notre quatrième question était : « Pourquoi avez-vous décidé de vous servir d'une traduction automatique au lieu d'engager un expert ? ». les réponses sont :

RAISON	POURCENTAGE
Elle est plus rapide	72,9%
Elle est plus correcte	5,08%
La traduction automatique est beaucoup moins cher	27,1%

Le reste (0,02%) ont donné des réponses comme : les logiciels sont toujours disponibles, je n'ai aucune raison et je voulais que essayer la traduction automatique. Selon ce résultat, la rapidité de la traduction automatique est la raison pour laquelle on la fait, ils/elles pensent qu'il faut de temps pour consulter un traducteur/traductrice. Selon ce résultat, notre deuxième hypothèse : *le choix de faire une traduction automatique est pour les raisons financées* n'est pas correcte.

GENRE DE DOCUMENT	POURCENTAGE
Les lettres privée et des emails	44,1%
Les documents scientifique	8,5%
Les textes littéraires	32,2%

Pour le 15,2% qui reste, nous trouvons des réponses comme : marketing, des mots isolés ou des phrases, des informations sur une publicité. Ce résultat montre qu'on n'utilise guère la traduction automatique pour la traduction des textes à base technique/scientifique. Les lettres sont des textes le plus traduits automatiquement.

En sixième lieu, nous voulions déterminer comment ces personnes apprécient leurs expériences de traduction mécanique. Leurs réponses sont:

REPONSE	POURCENTAGE
La machine a fait un très bon travail	20,3%
La machine a fait un bon travail	37,3%
La machine a fait un travail passable	39%
La machine a fait un travail très mal	3,4%
Le résultat est incompréhensible	0,2%

Il faut remarquer la différence entre la première et deuxième option – la présence de « très ». On note aussi le fait que la majorité sont d'avis que la traduction mécanique n'est que passable ; la machine ne traduit pas très bien mais on comprend. C'est l'une des raisons pour laquelle on doit vérifier/analyser. En étudiant les réponses à la première option « la machine a fait un très bon travail », il faut toujours se rappeler que des documents traduits sont surtout les lettres.

Il est très nécessaire de distinguer si la majorité des Nigériens comprennent de quoi il s'agit «un expert en traduction ». Alors, on a posé cette question : « D'après vous, qui est-ce qui on pourrait considérer comme traducteur/traductrice ? ». C'était notre septième question. Les réponses sont :

REPONSE	POURCENTAGE
Quiconque est bilingue	28%
Quiconque a fait des études linguistique	27,1%
Celle ou celui qui est diplômé(e) en traduction	44,9%

Alors, la majorité comprennent qui est un expert en traduction mais il est remarquable qu'un quart pense qu'être bilingue est être traducteur/traductrice.

Notre huitième et dernière question est : « suivant votre réponse à la septième question, avez-vous engagé un expert en traduction ? ». Cette question vise à trouver l'avis de ces répondants/répondantes auprès de la traduction faite par un expert. 29% ont répondu OUI mais 71% dit non. On compare la deuxième et dernière question ; plus de la moitié ont fait la traduction mécanique mais juste presque un quart a engagé un expert. La raison pour ce phénomène pourrait être parce qu'ils ne traitent pas des documents sérieux, on traduit des lettres.

Analyse du texte de corpus

Il s'agit dans ce travail d'une évaluation d'un texte traduit. La méthode adoptée pour cette évaluation est la comparaison, on compare le texte source avec la traduction en langue française faite par un logiciel. Ayant trouvé la version traduite problématique, on propose une autre traduction. L'objectif de notre analyse critique est de rechercher si la machine a pris en considération l'ambiance culturelle dont *SPA Handbook* s'est basé.

Nous faisons dans cette section, une comparaison de notre traduction en langue française et celle faite par GOOGLE TRANSLATOR (un logiciel).

Nous trouvons dans l'ouverture de ce bouquin, ces lignes :

TEXTE SOURCE	GOOGLE	NOTRE TRADUCTION
Welcome to the world of baking, the sweet world of vibrant colors, fantastic tastes, unique textures and spectacular shapes! It is with great pleasure that I introduce you to the basics of baking and sugar craft. You will find your dreams coming alive in between your fingers as you discover endless possibilities. Make sure you enjoy it all the way. That way, all the hard work becomes pure fun!	Bienvenue dans le monde de la pâtisserie, le monde doux des couleurs vibrantes, des goûts fantastiques, des textures uniques et des formes spectaculaires ! C'est avec grand plaisir que je vous présente les bases de la pâtisserie et de l'artisanat du sucre. Vous trouverez que vos rêves prennent vie entre les deux vos doigts alors que vous découvrez des possibilités infinies. Assurez-vous d'en profiter jusqu'au bout. De cette façon, tout le travail acharné devient un pur plaisir !	Bienvenue au monde de la pâtisserie, le beau monde des couleurs attirants, des goûts fantastiques, des textures uniques et des formes spectaculaires ! C'est avec grand plaisir que je vous invite à apprendre la base de la préparation de pâtisserie et de l'artisanat du sucre. Au cours de cet apprentissage, les pâtisseries de vos rêves s'apparaîtront et seront vivants dans vos mains en découvrant des possibilités sans limite. En nous amusant bien dans ce cours, cet apprentissage ne sera plus de travail mais uniquement le plaisir.

Il est à noter que GOOGLE nous a fourni certaines expressions figées telles que :

artisanat de sucre sugarcraft

pâtisseries pastries

Néanmoins, la traduction effectuée par ce logiciel a beaucoup de problème. Premièrement, il y a des erreurs grammaticales. On y trouve les prépositions mal placées, l'emploi de « dans » au lieu de « au » :

GOOGLE : Bienvenu dans le monde de ...

NOTRE TRADUCTION : Bienvenu au monde de ...

En outre, la manipulation langagière montre que la machine a fait une traduction mot-à-mot. Cette construction linguistique a créé certaines phrases qui n'ont pas de sens. Etudions : *Vous trouverez que vos rêves prennent vie entre les deux vos doigts.* L'expression « vos rêves prennent

vie » n'est pas le français de France (ni d'Afrique). Le logiciel ne comprenait que l'écrivain voulait dire aux apprenants qu'ils verraient les produits dont ils rêvaient s'apparaissent dans leurs mains (en les préparant). Car il s'agit d'un ouvrage qui enseigne comment préparer des pâtisseries, on adopte « vous invite à apprendre la base de la préparation de ... » au lieu de « vous présente la bases de ... ». il nous paraît que GOOGLE n'a pas saisi le contexte ; il ne s'agit pas des pâtisseries isolées mais de leur préparation.

On observe que l'écrivaine n'a pas présenté son *vouloir dire* directement mais elle s'est servi du langage créatif, remarquez *come alive in between your fingers*. La compréhension contextuelle de cette construction n'était pas possible pour la machine, alors, on a beaucoup d'erreurs. Il y a des cas où le sens est bouleversé, par exemple ; *Assurez-vous d'en profiter jusqu'au bout. De cette façon, tout le travail acharné devient un pur plaisir !*

Il nous faut un examen des autres parties du texte, comme cet extrait :

TEXTE SOURCE	GOOGLE	NOTRE TRADUCTION
<p>For texture: The bouncy, springy nature of cakes, the level of moisture and the feel in the mouth are determined by constituents like egg yolks, butter, margarine, vegetable oil, lard, vegetable shortening, glycerin etc. This texture is maintained because these fat are able to provide cohesion between the grains of flour, to hold it all together. Cakes with a coarse texture will feel dry, will have grains that easily disintegrate and will not</p>	<p>Pour la texture La nature rebondissante et élastique des gâteaux, le niveau d'humidité et la sensation dans la bouche sont déterminés par des constituants comme les jaunes d'œufs, le beurre, la margarine, l'huile végétale, le saindoux, shortening végétal, glycérine etc. Cette texture est maintenue car ces graisses sont capables de assurer la cohésion entre les grains de farine, pour maintenir le tout ensemble. Gâteaux avec un gros la texture sera sèche, aura des grains qui se désintègrent facilement et ne</p>	<p>Pour la texture : La nature rebondissant et élastique des gâteaux, le niveau d'humidité et la sensation dans la bouche sont déterminés par des constituants comme les jaunes d'œufs, le beurre, la margarine, l'huile de légume, le saindoux, le gras tiré des légumes, glycérine etc. On considère la texture comme étant bonne quand le gras est capables de assurer la cohésion entre les grains de farine, de leur mélanger très bien. Les gâteaux qui n'ont pas assez de gras auraient une texture sèche, aura des grains qui</p>

retain any moisture. Using superior quality products is key to making good cakes.	retiendra pas l'humidité. L'utilisation de produits de qualité supérieure est la clé pour faire de bons gâteaux.	se désintègrent facilement et ne retiendra pas l'humidité. L'utilisation de produits de qualité supérieure est la clé pour faire de bons gâteaux.
---	--	---

On remarque encore des problèmes grammaticaux dans cet extrait. Observez « sensation dans le la bouche ». la machine ne peut pas distingué l'article qui convient. La machine peut donner plus d'une entrée pour un terme, il faudrait alors la compétence linguistique et la connaissance extralinguistique pour distinguer laquelle à choisir. On remarque un faux amis « l'huile végétale ». Il s'agit des huiles tirés des légumes/plante par opposition à produit par des animaux (comme le cochon). La machine n'a pas saisi le sens de *shortening*, alors, elle l'a laissé comme nom propre. En effet, *shortening* s'adresse au gras utilisé pour la boulangerie. La traduction qui n'a pas de sens se présente encore dans « pour maintenir les tout ensemble ».

La plupart de temps, la machine n'a pas de problème en traduisant des termes ayant des équivalents figés. Néanmoins, on découvre des cas où la saisi des équivalents est problématique pour GOOGLE, telles que ceux qu'on voit dans le tableau ci-dessous:

TEXTE SOURCE	GOOGLE	NOTRE TRADUCTION
Modeling tools	Outils de modélisation	Les outils pour l'artisanat de sucre
Scissors	Ciseaux	Des ciseaux,
Florists' wire	Fil de fleuriste	Des fil de fleuriste
Florists' tape	Ruban pour fleuristes	Des ruban des fleuristes
Smoothers	Lisseurs	Des lisseurs
Crimpers	Pinces à sertir	Pinces à sertir
Cutters	Fraises les couteaux à pâtisserie	
Pastecolors	Coller les couleurs	Coller les couleurs

Il est à noter que la liste est plus longue, elle ne se termine aux éléments présentés. Nous ne présentons que les essentiels pour faire une illustration. Notre traduction montre qu'il y a des cas où la machine ne pourrait pas distinguer le terme qui convient, commençant par le titre ; « modalisation » au lieu d' »artisanat de sucre ». Nous croyons que ce problème lexical se lie au fait que la machine ne distingue pas le contexte. En plus, il est remarquable que le logiciel ne respecte pas les règles de la langue française, il ne met pas d'article.

Faisons un examen d'un dernier extrait:

TEXTE SOURCE	GOOGLE	NOTRE TRADUCTION
<p>«Celebration fruit cake »</p> <p>All spice is not the same as mixed spice. The fruit mix should consist of sultanas, raisins, currants, glace cherries, candied citrus peels and more. Here in Enugu, you can find a lot of such fruits in proprietary packs. The almonds in the recipe can be replaced with cashew nuts, well peeled and chopped.</p> <p>Method:</p> <p>Soak the fruit in alcohol and orange juice for at least three hours or overnight. Cream the margarine and sugar. Fold in the eggs while sprinkling the flour a little at a time.</p> <p>Add the rest of the flour along with treacle, flavors, brandy, almonds and baking powder. Fold in until all the flour is incorporated and add the fruit mix. Pour into a pan lined with parchment paper and bake.</p>	<p>«Gâteau de fruit de celebration »</p> <p>Toutes les épices ne sont pas les mêmes que les épices mélangées. Le mélange de fruits doit être composé de raisins secs, raisins secs, groseilles, cerises confites, zestes d'agrumes confits et plus encore. Ici à Enugu, vous pouvez trouver beaucoup de ces fruits dans des emballages exclusifs. Les amandes de la recette peuvent être remplacées par des noix de cajou, bien épluché et haché.</p> <p>Méthode:</p> <p>Faire tremper les fruits dans de l'alcool et du jus d'orange pendant au moins trois heures ou toute la nuit. Crème la margarine et le sucre. Incorporer les œufs en saupoudrant petit à petit la farine. Ajouter le reste de la farine avec la mélasse, arômes, brandy, amandes et pâtisserie poudre. Incorporer jusqu'à ce</p>	<p>« GÂTEAU DE CÉLÉBRATION AUX FRUITS »</p> <p>Il est à noter qu'en disant « Toute épices », on n'implique pas « les épices mélangées ». Dans ce cas, il s'agit d'un mélange de fruits composé de raisins secs, groseilles, cerises confites, zestes d'agrumes confits et d'autre fruits. Ici à Enugu, vous pouvez trouver beaucoup de ces fruits mis dans des emballages exclusifs. Quand on n'a pas d'amandes, on les remplacent avec des noix de cajou ; bien épluché et haché.</p> <p><u>Mode de préparation</u></p> <p>Mettez les fruits dans de l'alcool et du jus d'orange pour au moins trois heures ou toute la nuit. Mélangez la margarine et le sucre jusqu'à les deux forment une crème. Incorporez les œufs en saupoudrant petit à petit la farine. Ajoutez le reste de la farine avec la mélasse,</p>

	que toute la farine soit incorporé et ajouter le mélange de fruits. Verser dans un moule recouvert de papier sulfurisé et cuire.	arômes, brandy, amandes et <i>bakingpowder</i> . Mélangez jusqu'à ce que toute la farine soit incorporée et ajouter le mélange de fruits. Versez dans un moule recouvert de papier sulfurisé et cuire.
--	--	--

Cet extrait montre que le logiciel ne comprend pas la grammaire ; nous remarquons l'absence de l'impératif, tous les verbes utilisés pour marquer l'ordre se présentent à l'infinitive. En outre, la machine ne fait qu'une transcodage mot-à-mot, cela crée beaucoup de phrases qui n'ont pas de sens : « Incorporer jusqu'à ce que toute la farine soit incorporé ». La répétition du mot « incorporer » montre que le logiciel ne distingue pas le contexte. On étudie «Crème la margarine et le sucre », le terme *crème* n'existe pas comme verbe en langue française. GOOGLE fait beaucoup d'erreurs grammaticales.

Etudiant et comparons « les amandes de la recette peuvent être remplacées par des noix de cajou, bien épluché et haché » avec «Quand on n'a pas d'amandes, on les remplacent avec des noix de cajou ; bien épluché et haché » :on pourrait constater la liberté et la fidélité très bien combinées dans une phrase. On remarque aussi la manipulation langagière à l'ouverture de l'extrait. L'addition de l'expression *Il est à noter ...* rend l'expression compréhensible. Cette analyse se termine en illuminant l'erreur dans l'emploi de « pâtisserie en poudre » comme équivalent pour *bakingpowder*. A notre avis, il fallait retenir ce terme comme nom propre ou le rendre comme « levure chimique ».

Conclusion

Ayant étudié et analysé la traduction français de *SPA Handbook*, il est claire que la traduction est pour faciliter la communication entre des êtres humains. Alors, une machine ne pourrait pas traduire cent pour cent sans l'effort d'un éditeur. La traduction que nous proposons (au lieu de celle de GOOGLE) présente beaucoup de créativité et la manipulation langagière. Ce phénomène répond à notre première question : « Est-ce que la créativité est nécessaire dans l'qu'on traduit ?». La créativité est très nécessaire dans la traduction des textes pragmatique. Notre recherche trouve que la réponse à cette question est *OUI*.

L'étude a aussi répondu à la deuxième question de cette recherche : une machine pourrait effectuer la créativité ? Le résultat de notre activité traduisante montre que le logiciel ne reproduit pas les éléments culturels contenus dans le texte source, il faut la créativité pour les reproduire. Alors, une machine ne pourrait pas effectuer la créativité, ce travail affirme que ce n'est pas possible car la compréhension ne peut que se situer au contexte. La machine ne comprend pas toujours le contexte. Actuellement, la plupart du temps, le logiciel ne fait qu'une traduction mot-à-mot et cela change le sens dans certains cas. La traduction mot-à-mot aide répondre à la troisième question ; « la machine comprend toujours le contexte ? ». selon notre analyse, la réponse c'est NON.

Nous avons trouvé que deux de nos hypothèses étaient correctes: la majorité de chercheurs nigériens font la traduction automatique en se servant de GOOGLE TRANSLATOR. Cette découverte était faite auprès de des données récoltées de nos questionnaires. En deuxième lieu, les questionnaires découvrent que la traduction faite par GOOGLE ne représente pas bien le « vouloir dire » de l'émetteur. Néanmoins, on l'utilise car la raison principale pour la traduction automatique est parce qu'elle est très rapide.

Pour conclure, on dirait que les logiciels sont parfois nécessaires pour fournir des termes techniques mais elles ne traduisent pas cent pour cent. A notre avis, la traduction mécanique faite sans l'effort d'un traducteur pourrait se limiter au traitement des lettres et des emails. Quand il s'agit d'un document sérieux, il faut un traducteur ou une traductrice. Il faut que le public comprennent la place des traducteurs/traductrices.

En fin, cette étude ne rejette pas la traduction mécanique. Au contraire, on exige que la traduction mécanique va pas à pas avec la compétence linguistique ; l'effort d'un expert.

Les Ouvrages Cités

- Ahamefula, Ifeoma. Ngele, Chimuanya. Okezie, Nkiru. « étude de la restitution des sigles, des abréviations et des noms composés ». *Nsukka Journal of Humanites*. (29): 1, 2021.
- Bulus, Sarah. « La traduction pédagogique et l'analyse des erreurs : cas d'étudiants de français de Federal College of Education Pankshin ». *Enseigner le FLE, former les autres en hommage au Professeur Emmanuel Nwiah KWOFIE*. Laditan Affin and AdegbokuDele (Eds) Badagry :Village Français du Nigeria, 129-130, 2001.
- Durieux, Christine. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : Didier , 1988.
- Fontanet, M.J. *La Traduction technique ; le texte sous l'extratextuel*. Thèse de l'Université de Genève : 2006.

- Gouadec, Daniel. *La traduction, le traducteur et l'entreprise*. Paris :Afnor, 1989.
- Israel, Fortunato. *La liberté en traduction*. Paris : ESIT, 1994.
- Jean-Claude Gémard. *Traduire le texte pragmatique Texte juridique, culture et traduction*. Université de Genève :École de traduction et d'interprétation. <http://journals.openedition.org/ilcea/798> ;DOI : 10.4000/ilcea.798 (accessed October 12, 2021), 2021.
- Mopoho, Raymond. « Vernacularisation et traduction des textespragmatiquesenAfrique ». *Translation and Post-Colonialism Volume 10, numéro 1*. <https://id.erudit.org/iderudit/037286ar> (accessed October 11, 2021) 1997.
- Onuoha, C.O.P. *L'Application de la connaissance extra-linguistique dans la traduction des textes scientifiques*. Mémoire de maitrise, University of Nigeria, Nsukka. 2011.
- Pop, Miriel. « Les Modèles d'analyser des textes à traduire » *Professional Communication and Translation Studies* vol 4, no 2. Suceauva. 2011.
- Seleskovitch, Danica et Mariane Lederer *Interpréter pour traduire*. Paris: Hachette, 1994.
- Yong, Marinus. *L'évaluation de la traduction du français en anglaise des questions d'épreuve CAP au Caméroun*. Thèse du doctorat, Université du Nigéria, Nsukka, 2012.